

un'iniziativa delle lettrici e dei lettori DAAD

AL LAVORO COL TEDESCO

Percorsi e impressioni

Organizzazione

- Johanna Brand, lettrice DAAD presso l'Università di Firenze: johanna.brand@unifi.it
- Natascha Dworschak, lettrice DAAD presso l'Università Roma Tre: natascha.dworschak@uniroma3.it
- Anna Nissen, lettrice DAAD presso l'Università di Bologna: anna.nissen@unibo.it
- Marco Triulzi, lettore DAAD presso l'università La Sapienza: marco.triulzi@uniroma1.it

Il **DAAD** (Deutscher Akademischer Austauschdienst) è lo Servizio Tedesco per lo Scambio Accademico. In Italia il DAAD è rappresentato dal Centro Informazioni (IC) di Roma ed è presente con 13 lettrici e lettori e 5 assistenti di lingua. L'obiettivo è promuovere lo scambio scientifico-accademico tra persone ed istituzioni con la Germania, fornire informazioni sul panorama accademico e sulle borse di studio e ricerca. Per maggiori informazioni consultare il [sito web del DAAD Italia](#)

Link utili e suggerimenti

- Ricercare lavoro e job placement:
 - [Romanistik.de](#): Offerte di lavoro in ambito accademico nel campo delle lingue romanze in Germania
 - [AlmaLaurea](#): Portale per il job placement post-aurea
 - [Indeed](#): Motore di ricerca per offerte di lavoro
- Riconoscimento di titoli:
 - [la RED](#)
 - [il Mitte](#)
 - [ProRecognition](#)
 - [CESTO](#): Database delle università e corsi di studio in Italia
- Scambi e soggiorni all'estero:
 - [Ciao-Tschau](#): Ufficio per gli scambi giovanili italo-tedeschi
 - [Erasmus+ VET](#): progetto europeo per la mobilità

1° incontro (Settore Educativo)

- [VHS](#): Offerte di lavoro nelle università popolari tedesche

- [MIUR](#): Assistenti Linguistici all'Estero
- [Orizzontescuola](#): Blog tematico sull'insegnamento in Italia
- [Ditals.com](#): Certificazioni di Italiano come Lingua Seconda/Lingua Straniera

3° incontro (Settore Traduzione)

- Enti settoriali:
 - [Traduttori Strade](#)
 - [AITI](#)
 - [BDÜ](#)
 - [Filmübersetzen](#)
 - [AIDAC](#)
 - [Actainrete](#)
 - [Tariffometro](#)
- Suggestioni bibliografici sul tema "traduzione audiovisiva":
 - Ivarsson & Carroll (1998), *Subtitling*
 - De Linde (1999), *The semiotics of subtitling*
 - Osimo B. (2008), *Manuale del traduttore*
 - Osimo B. (2005), *Propedeutica della traduzione*
 - Osimo B. (2008), *Traduzione e qualità*
 - Díaz Cintas, Maramala, Neves (2010) *New Insights into audiovisual translation and media accessibility*
 - Díaz Cintas, A. Remael, (2020) *Subtitling: Concepts and Practices*
 - Neves Josélia (2005), *Audiovisual translation: subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing*
 - Perego, E. (2005), *La traduzione audiovisiva*
 - Perego, E. (2012), *Tradurre l'audiovisivo*
 - Remael, A. (2007), *Audiovisual translation: Subtitling*

4° incontro (Settore Artistico-Culturale)

- [Deutsch-Italienische Kulturgesellschaften](#)
- [Deutsches Institut Florenz](#)
- [Mappa interattiva delle istituzioni tedesche di cultura e ricerca in Italia](#)
- [Deutsch-italienische wissenschaftliche und kulturelle Einrichtungen](#)
- [Weitere deutsch-italienische Initiativen](#)

5° incontro (Incontro sulla Formazione Professionale (Ausbildung) e Riconoscimento)

- ["Alles gesagt?"](#): Podcast di "Die Zeit"
- Cos'è la ["Ausbildung"](#)?
 - [Ausbildung.de](#)
 - schulische Ausbildung = formazione a scuola + tirocini
 - berufsbegleitende / duale Ausbildung = alternanza scuola-lavoro

- [Schüler Helfen Leben](#) (SHL), Organisation von Jugendlichen für Jugendliche. Sie fördert und betreibt Jugend- und Bildungsprojekte in Südosteuropa, Jordanien und Deutschland mit den Themenschwerpunkten Antidiskriminierung, Jugendengagement und der Unterstützung von Geflüchteten
- Riconoscimento titoli
 - [ProRecognition](#): Riconoscimento titoli
 - [Modulo per il riconoscimento delle qualifiche professionali e dei titoli accademici](#)
 - Informazioni sul [Diploma Supplement](#)
 - [Zeugnisbewertung](#): Eine Zeugnisbewertung ist ein offizielles Dokument der Zentralstelle für ausländisches Bildungswesen (ZAB), mit dem eine ausländische Hochschulqualifikation beschrieben und ihre beruflichen und akademischen Verwendungsmöglichkeiten bescheinigt werden.
- Informazioni sulla Germania (lavoro, studio, scambio)
 - [Make it in Germany](#)
 - [ZAV](#) - Zentrale Auslands- und Fachvermittlung
 - [Study in Germany](#)
 - Informazioni sul [Lehramt](#) (corso di laurea per l'insegnamento alle scuole)
- [Ciao-Tschau](#): Ufficio per gli scambi giovanili italo-tedeschi, anche su [Facebook](#)
 - [IIC](#): Istituti Italiani di Cultura in Germania
 - [Vigoni Forum 2021](#): Il bando si rivolge a studenti di qualsiasi indirizzo, in età compresa fra i 20 e 27 anni.